



Scherzi Amorosi

The Archduke's Consort
CD NIX180202

Texts and translations into English for the CD "Scherzi Amorosi"

Odi, Euterpe

Giulio Caccini (1551-1618)

Odi, Euterpe, il dolce canto
Ch'a lo stil Amor m'impetra,
Et accorda al dolce canto
L'aureo suon della mia cetra,
Ch'a dir quell ch'ei mi ragiona
Troppe dolce Amore mi sprona.

Listen, Euterpe, to the sweet song
That Love begs me to sing,
And to harmonize with the sweet song
The golden sound of my lyre,
So I can express how my inspiration
Springs from the sweetest of loves.

Di notturno a casto velo
La mia Lidia il sen copria.
Ma la luna in mezzo il cielo
Dolcemente il sen m'apria,
Ch'a mirar si bel tesoro
Lampeggiò di fiamme d'oro.

At night, behind a chaste veil,
My Lydia covered her breast,
But the moon, halfway up the sky,
Sweetly revealed her breast to me,
And when I saw the lovely treasure,
There were bursts of golden flames.

Ma sì dolce ardeva il core,
Ch'ogni fiamma ed ogni dardo
In quell caro sen d'amore
Rinfrescava ogni ora un guardo,
E già m'era il cor ferito
A le piaghe un dolce invito.

But so sweetly burned my heart
That every dart and every flame
From that dear heart of love
At every moment refreshed my gaze
And, as my heart was hurt already,
I welcomed the sweetness of the pain.

Non è tempo d'aspettare

Marchetto Cara (1470 – 1525)

Non è tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento
Non è tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento
Che si vede in un momento
Ogni cosa variare
Non è tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento

It's no good waiting
When it's bright and breezy
It's no good waiting
When it's bright and breezy
When in only an instant
Everything can change
It's no good waiting
When it's bright and breezy

Se tu sali fa pur presto
Lassa dir che dire vuole
Questo è noto e manifesto
Che non durano le viole
E la neve al caldo sole
Sòle in acqua ritornare
Non è tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento

Be quick if you're leaving
Say what you have to say
For everyone knows
How violets don't last
And snow in hot sun
Turns back into water
It's no good waiting
When it's bright and breezy

Che fai tu

Giovanni Girolamo Kapsberger (c1580-1651)

Che fai tu, vita mia,
 che fai tu lontan da me?
 che fai tu chi ti desvia?
 torna, torn'ahi volg'il pie,
 torna mia com' eri pria,

What do you get up to, love of my life,
 what do you get up to when away from me?
 What do you get up to, who leads you astray?
 Come back, ah, come back to me,
 come back and be as you were before.

Che fai tu, vita mia?
 Senza te star' più non sò,
 nè più sò quel ch'io mi morrò
 di dolor' di gelosia.
 Che fai tu, vita mia?

What do you get up to, love of my life?
 I don't know how I can live without you
 when I know that I'm dying
 from sadness and jealousy.
 What do you get up to, love of my life?

Per fuggir d'Amor le ponte

Marchetto Cara (1470-1525)

Per fuggir d'Amor le ponte
 Come ingrato e rio tiranno
 Vagabondo in pian e in monte
 Era un giorno in grave affanno.
 Quando aimè ch'io non m'inganno
 Vidi un divo e sacro aspetto
 Ad amar tutto subietto
 Se ne gia cantando allora:
 do tiente a lora
 do tiente a lora.
 Tiente a l'ora ruzenenta
 Tu serai la malcontenta
 Do tienti a l'ora, tiente a l'ora.

Fleeing the arrows of Cupid,
 that mean and cruel tyrant,
 I wandered over plains and mountains,
 Anxious, stressful, what a day it was.
 Then, well, if I wasn't mistaken,
 I saw a divine and sacred presence
 Totally in thrall to love,
 Who went round singing:
 Oh, time is passing,
 Time is passing,
 Time is passing, stroppy girl,
 You will come off the worse from this,
 Time is passing, time is passing.

Io che mai udito havia
 Si soave e dolce canto
 Pian pian dietro gli venia
 Confortando il duol mio alquanto
 E dappoi da l'altro canto
 Per trovar in lei pietade
 Poi riposta in libertade
 Se ne gia cantando allora:
 do tiente a lora
 do tiente a lora.
 Tiente a l'ora ruzenenta
 Tu serai la malcontenta
 Do tienti a l'ora, tiente a l'ora.

I had never heard before
 such a sweet and gentle song,
 and ever so slowly I followed him
 and found some solace for my pain.
 And from then on with this new song
 Drawing out the pity from her
 I once more feel free and easy
 And go round singing:
 Oh, time is passing,
 Time is passing,
 Time is passing, stroppy girl,
 You will come off the worse from this,
 Time is passing, time is passing.

Figlio, dormi

Giovanni Girolamo Kapsberger (c1580-1651)

Figlio, dormi; dormi, figlio,
 china'l ciglio, caro figlio,
 ricciutello della mamma,
 del mio petto dolce fiamma.
 Mio bambino piccinino,
 fà la nanna, fà la ninna, figlio,
 ninna la nanna, ninna, nanna,
 amoroso mio tesoro,

Go to sleep, my child; go to sleep,
 close your eyes, my darling son,
 your mummy's curly-haired boy,
 my heart's sweet flame.
 My little tiny child,
 close your eyes, go to sleep, my son,
 lullaby baby, lullaby baby,
 my dearest treasure,

ninna la nanna, ninna, nanna,
dolce e vago ricciutello,
vezzosetto vago e bello.

Ecco il sonno che l'assale.
Spiega l'ale su'l mio figlio.
Dolce sonno, à te si spetta,
tù lo stringi, tù l'alletta.
Mio bambino piccinino,
fà la nanna, fà la ninna, figlio,
ninna la nanna, ninna, nanna.
Lusingatelo, ò miei canti,
ninna la nanna, ninna, nanna.
Mio dolcissimo ristoro,
mio richissimo tesoro.

Zephyro spira e 'l bel tempo rimena

Bartolomeo Tromboncino (1470-after 1534)

Zephyro spira e 'l bel tempo rimena
Amor promette gaudio a gli animali
L'ampia campagna de bei fiori e piena
Ogni cor si prepara ai dolci strali
Progne scordata de l'antica pena
Verso il nostro orizzonte spiega l'ali.
Ognun vive contento i(o) me lamento
Ch'amor m'ha fatto albergo di tormento

Zephyro spira e gli arbori di fronde
Adornano soi densi e sparsi rami,
A satiri tra boschi ecco risponde
s' avien che alcun l' amata ninfa chiami.
Scorreno fiumi rei con veloce onde
Tanto che sazian le sue antique arame.
Altrui possiede 'l ciel ed io l'inferno,
ch' Amor crudel fatto ha 'l mio male eterno.

Amarylli mia bella

Giulio Caccini (1551-1618)

Amarilli, mia bella,
Non credi, o del mio cor dolce desio,
D'esser tu l'amor mio?
Credilo pur: e se timor t'assale,
Prendi questo mio strale,
Aprimi il petto e vedrai scritto in core:
Amarilli, Amarilli, Amarilli è il mio amore.

lullaby baby, lullaby baby,
sweet and lovely curly-haired boy,
so charming, lovely and beautiful.

See how sleep is coming.
It spreads its wings over my son.
Sweet sleep, he is waiting for you,
hold him and draw him to you.
My little tiny child,
close your eyes, go to sleep, my son,
lullaby baby, lullaby baby.
Send him to sleep, oh my songs,
lullaby baby, lullaby baby.
My sweetest comfort,
my most precious treasure.

Zephyrus blows and good weather is here to stay.

Love promises joy to the beasts in the field,
The countryside fills with beautiful flowers,
Every heart readies itself for love's sweet arrows,

Procne, her former sorrows forgotten,
Unfurls her wings and flies towards the horizon.

Every man lives happily but I lament
For love has built me a hostel of torment.

Zephyrus blows and the trees with leaves
Adorn their dense and bare branches,
Echo replies to the satyrs in the woods
As they call to their beloved nymphs.
The coursing rivers run with waves
And flood over their ancient banks.
Others are in heaven and I am in hell,
For cruel Love has made my suffering eternal.

Amaryllis, my darling,
Don't you believe, O my heart's sweet desire,
That it is you whom I love?
Believe in me; and if fear besets you,
Take this, my arrow,
Open my breast and see written on my heart:
Amaryllis, Amaryllis, Amaryllis, is my love.

Felici gl'animi

Giovanni Girolamo Kapsberger (c1580-1651)

Felici gl'animi
che greggie guidano,
né cure esanimi
nel petto annidano,
di sé piacevoli
i giorni menano,
e dilettevoli
i cor serenano.
O piacer stabile,
o povertad' amabile.

Del duol si ridono,
il sen tranquillano,
le noie acidono,
d'ardor sfavillano,
ch'à lor vaghissimo
il cielo indorasi,
ch'à lor bellissimo
Il prato infiorasi.

Qui nemi horribili
non si raggirano,
né crudi sibili
i venti spirano,
ma nudre l'aria
d'odori nobile,
ne' scherzi varia
april immobile.
O piacer stabile,
o povertad' amabile.

How happy are those
that guide the flocks
and have no cares
to burden their souls,
they spend their days
in pleasant ease,
with light hearts
and cheerful spirits.
O for the simple life's
perpetual pleasure!

Laughing off pain,
soothing their hearts,
free from any care,
they warmly glow,
and the bright sky
shines on them
and their meadows
flower beautifully.

No glowering clouds
frown down on them,
no vicious winds
howl around them,
for the air is filled
with gracious scents,
and capricious April
is calm and settled.
O for the simple life's
perpetual pleasure!

Alma Mia

Giovanni Girolamo Kapsberger (c1580-1651)

Alma mia dove te ne vai?
alma mia chi fuggi tu?
Un ch'onore i tuoi bei rai,
ond'il cor ferito fu?

Lagrimate, occhi dolente,
lagrimate, ella s'en va.
Infelici, eccovi spenti,
senza i rai di sua beltà.

Ne vedrò la man di rose,
ch'alla Aurora scorno fà
ne le ciglia luminose
dove Amor con arco stà.

Sentirò ben giù nel seno,
foco tal ch'io ne morrò.
Lungi apresso ardon' non meno,
quei begl'occhi, e ben lo sò.

My love, where are you going?
Who are you running away from?
From one who adores your bright eyes
and whose heart is broken?

My sorrowful eyes, let your tears flow,
O weep, as she goes on her way.
Sad eyes, you've lost your glow
now her shining beauty's gone away.

No more will I see her hand so rosy
it puts to shame Aurora's glow,
no more in her shining eyes
see where Cupid pulls his bow.

I'll feel deep down inside me
flames that will burn me to death.
Far or near they blaze no less,
those beautiful eyes, as well I know.

Si dolce è'l tormento

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Si dolce è'l tormento
Ch'in seno mi sta,
Ch'io vivo contento
Per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
S'accreschi fierezza
Et manchi pietà:
Che sempre qual scoglio
All'onda d'orgoglio
Mia fede sarà.

La speme fallace
Rivolgam' il piè.
Diletto ne pace
Non scendano a me.
E l'empia ch'adoro
Mi nieghi ristoro
Di buona mercè:
Tra doglia infinita,
Tra speme tradita
Vivrà la mia fè.

Per foco e per gelo
riposo non ho
nel porto del Cielo
riposo haverò...
se colpo mortale
con rigido strale
il cor m'impiegò
cangiando mia sorte
col dardo di morte
il cor sanerò...

Se fiamma d'amore
Già mai non senti
Quel rigido core
Ch'il cor mi rapì,
Se nega pietate
La cruda beltate
Che l'alma invaghì:
Ben fia che dolente,
Pentita e languente
Sospirimi un dì.

Hor che vicin mi sento

Domenico Obizzi (fl. 1620s)

Hor che vicin mi sento,
cruda Filli'à morire,
al mio lungo martire,
al mio mal, al mio duolo,
non chieggo altra mercè ch'un bacio solo.

So sweet is the torment
In my heart
That I gladly live
With a cruel mistress.
In beauty's paradise
Pride is puffed up
And pity gets lost;
But against the waves
Of pride, like a cliff,
My faithfulness endures.

Deceitful hope
Creeps up on me.
No joy or peace
Settles on me.
My adored temptress
Denies me the solace
Of her sweet compassion;
Yet despite infinite pain
And betrayed hopes,
My faithfulness goes on.

The fire and ice
allow me no rest;
only at heaven's door
shall I find peace...
if the deadly strike
of an unbending arrow
wounds my heart,
changing my fate
with that deadly arrow
I'll heal my heart...

If the fire of love
Is never felt
By the hard heart
That's stolen mine,
If I'm denied mercy
By the cruel beauty
That's charmed my soul -
Then let her suffer,
Repentant and forlorn,
And sigh for me one day.

Now I feel close to death,
heartless Phyllis,
after my long martyrdom,
after my suffering, my sorrow,
I ask for no other mercy than just one kiss.

Altro premio non bramo,
a miei tanti martiri,
a miei tanti sospiri,
ch'un sol de baci tuoi,
sol per poter morir contento poi.

Moro si moro, Filli,
almen baciami pria,
ch'io mora'o vita mia,
che moriro contento,
e ch'altro è un bacio ohime ch'un suon di
vento.

Partenza

Giovanni Stefani (fl. 1618-1626)

Mi parto e nel partir ti dico amore
ch'ingiustamente tu mi dai dolore
essendot' io fedele,
bona notte crudele.

Mi parto, e nel partir vuo passo, passo
ti raccomando il cor ch'in pegno lasso,
ben mio poche parole,
bona notte, mio sole.

Mi parto, e nel partire vò piano, piano
ti bacio il piede, e l'una el'altra mano,
quest'alma a te s'inchina,
bona notte, Regina.

Mi parto, e lo mio spirto va gridando,
e questo afflitto cor ti raccomando,
e nell' ultimo á Dio,
bona notte cor mio.

I desire no other reward
for my constant martyrdom,
for my countless sighs,
than the sunshine of your kisses,
only then can I die happy.

If I am going to die, Phyllis,
at least give me a kiss
before I take my life,
so that I can die happy,
after all a kiss is no more than the wind's
noise.

As I take my leave I say to you, my love,
how unfair it is that you broke my heart
though I have stayed true to you,
good night, my cruel mistress.

As I take my leave I go step by step,
entrusting and promising my sad heart to
you,
with just a few words,
good night, my only one.

As I take my leave I go softly, softly,
I kiss your foot and one hand and the other,
my soul bows down to you,
good night, my queen.

I leave now, crying out for you inside me,
entrusting you with my aching heart,
I say a final adieu,
good night, my love.